

# 《博雅汉语》的生词表注释语种研究\*

王 珊

(香港理工大学, AG511, Dept.)

摘 要: 生词表在教材设计中具有举足轻重的地位, 本文在语料库基础上对《博雅汉语》生词表注释语种的分布变化进行定量统计, 进而探讨综合课教材注释语种的选择机制。

关键词: 综合课教材; 生词表; 英语翻译; 汉语释义

中图分类号: H03

文献标识码: A

文章编号: 1007-3558(2010)04-0041-06

一、生词表在教材设计中具有举足轻重的地位  
目前对外汉语教材的生词表多采用“生词+英语翻译”的形式, 但是随着学生语言水平的提高, 单纯的英译难以符合其需求。一套系统的综合课教材, 如何从英语翻译过渡到目的语释义? 在过渡过程中, 选择哪些词语进行英译或汉语释义? 综合课教材注释语种的分布变化的原因和作用是什么? 现有教材的生词注释存在哪些问题? 这是本研究要讨论的重点问题。

本文选取北京大学出版社 2004-2008 年出版的由李晓琪教授主编的综合课教材《博雅汉语》为研究对象。《博雅汉语》共有九册, 包括初级起步篇、准中级加速篇、中级冲刺篇和高级飞翔篇, 前三个层级各两册, 高级飞翔篇有三册。为了便于比较, 本研究对高级篇只取前两册教材。该套教材(笔者注: 不包括高级篇 III)作为系列精读型教材已入选中华人民共和国教育部语言文字信息管理司策划、国家语言监测与研究中心主编的《中国语言生活状况报告(2006)》(下编)。教育教材语言研究分中心在采选对外汉语教材时考虑了“初版年限、发行量、出版单位、发行地域、教学对象”等情况, 入选的教材兼顾了“当前使用、发行量较大、使用范围较广、不同级别”等因素<sup>[1]</sup>, 《博雅汉语》的入选显示出其权威性和代表性。

为了方便研究, 笔者利用 SQL Server 2000 建立

了《博雅汉语》生词语料库, 分为 7 个字段: ID、生词、词性、英语翻译、汉语释义、课号、册名等。

表 1 《博雅汉语》生词语料库的 7 个字段

ID	生词	词性	英语翻译	汉语释义	课号	册名
21	高兴	形	glad; happy		二	初级起步篇上
1327	家长	名	parent or guardian of a child		五十二	初级起步篇下
1728	下班		finish one's daily work; return from work	结束一天的工作	八	准中级加速篇上
2573	果树	名	fruit tree	长水果的树	六	准中级加速篇下
5749	煤油	名	kerosene	从石油中分馏或裂化出来的油。挥发性比柴油高, 比汽油低。可用作燃料或照明。	八	高级飞翔篇上
6858	幽默	形	humour	言谈举止诙谐风趣而意味深长。	九	高级飞翔篇下

## 二、注释语种的分布特点

《博雅汉语》对生词进行注释的语种有两种——英语和汉语, 我们按照教材对生词注释时, 对这两种语言的不同运用情况, 分为仅英语翻译、仅汉语释义、英汉都有的注释。通过对生词语料库的统计, 该教材注释语种的分布情况如下所示:

表 2 注释语种分布

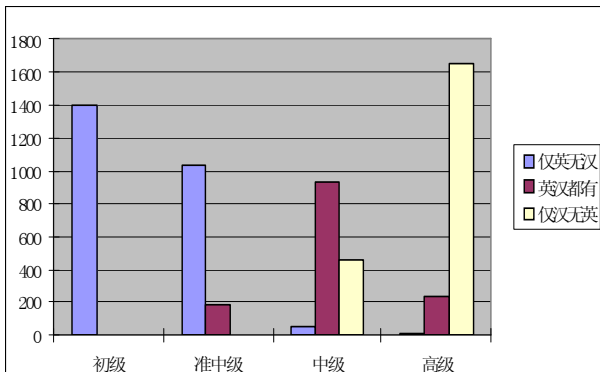
教材	仅英无汉		英汉都有		仅汉无英		总计
	数量	比例	数量	比例	数量	比例	
初级	1391	100.00%	0	0.00%	0	0.00%	1391
准中级	1036	85.06%	182	14.94%	0	0.00%	1218
中级	51	3.55%	928	64.53%	459	31.92%	1438
高级	6	0.32%	229	12.14%	1651	87.54%	1886
总计	2484	41.87%	1339	22.57%	2110	35.56%	5933

\* 基金项目: 本研究是国家语言学监测与研究中心教育教材语言分中心立项课题的一部分。

收稿日期: 2010-05-31

作者简介: 王珊(1982-)女, 山东人, 硕士毕业于厦门大学, 导师为苏新春教授; 现为香港理工大学博士生, 主要研究方向为语义学及计算语言学, 导师为黄居仁教授。

注释语种分布图



从上图及表 2 可以看出,不同层级教材对注释语种的选择体现出较显著的差异。

### (一)初级起步篇和准中级加速篇

在初级教材中,注释语种只有一种,即英语。在准中级阶段,出现了少量英汉双语同时释义的词语,约占 15%,其他大部分词语仍然只用英语释义。

### (二)中级冲刺篇

到了中级,出现了与初级、准中级教材截然不同的特点:部分词语只提供汉语释义,即第一次出现目的语释目的方式,占 31.92%;仅用英语释义的词语数量锐减,由准中级的 85.06%到中级的 3.55%,减少了八成以上;英汉共现型释义激增,由准中级的 14.94%增至中级的 64.53%,增幅近 50%。

### (三)高级飞翔篇

与中级教材相比,高级教材又有了新的发展:只用汉语释义的词语由中级的 31.92%增至高级的 87.54%,增长 50%以上;相应地,英汉共现型释义大幅下降,由中级的 64.53%减至 12.14%,减少五成以上。

由以上的分析我们看出,注释语种在不同层级教材中的运用情况是不同的,从初级一直到高级,仅英语释义的词语逐渐递减,仅汉语释义的词语从无到有,体现出递增的特点;采用英汉共现型释义的词语经历了从无到有、先增后减的趋势。这一特点也可以概括为:初级、准中级是英语注释型生词表,中级是中英共现注释为主导型生词表,高级是汉语注释为绝对主体型生词表。

### 三、注释语种的选择

随着教材层级的升高,生词的注释语种呈现出由英语向目的语过渡的趋势,在这个过程中,应该选择哪些词语进行英译或汉语释义呢?本部分我们对《博雅汉语》这一方面的情况进行考察。

#### (一)英语注释生词减少过程中的英译生词选择

表 3 英语注释生词的分布

教材	英语释义			生词总量	比例
	仅英无汉	英汉都有	英译总计		
初级	1391	0	1391	1391	100.00%
准中级	1036	182	1218	1218	100.00%
中级	51	928	979	1438	68.08%
高级	6	229	235	1886	12.46%
总计	2484	1339	3823	5933	64.44%

《博雅汉语》初级阶段的教材初级起步篇和准中级加速篇全部词语都有英译,中级减少至 68.08%,高级锐减至 12.46%,可见,随着教材层级的升高,英语释义的词语数减少。我们在上表中却看到中级有 51 条词仅用英语释义,高级有 235 条词有英语释义,在目的语释义逐渐增加的中高级,这部分词有什么特点呢?我们以《现代汉语分类词典》<sup>[2]</sup>为依托,把这部分词归类,得到如下结果:

表 4 中级仅用英语释义、高级有英语释义的词语的义类分布

一级语义类	中级仅英语释义	高级有英语释义	总计	比例	累积比例
抽象物	14	76	90	31.36%	31.36%
具体物	25	58	83	28.92%	60.28%
生物	6	67	73	25.44%	85.72%
生物活动	4	8	12	4.18%	89.90%
运动与变化	0	9	9	3.14%	93.04%
性质与状态	1	6	7	2.44%	95.48%
社会活动	0	6	6	2.09%	97.57%
时空	0	4	4	1.39%	98.96%
辅助词	1	2	3	1.05%	100.00%
总计	51	236	287	100.00%	/

从上表我们看到表示“抽象物”、“具体物”、“生物”的名物词占了 85.72%,其他类别仅占 14.28%。具体而言,这部分词主要包括生物部分、人、生活用品、属性、科教、自然物、事情、文化用品、动物、文体卫生等 10 类,共 170 条词,占 66.55%。如:

1. 生物部分(32, 11.15%)(括号中的两个数字,前者是数量,后者是在该类中所占的比例,下同。)

器官:名 organ(中级冲刺篇上第十课)表示躯体部分

叶脉:名 leaf vein(高级飞翔篇下第一课)表示植物部分

泪珠:名 teardrop(高级飞翔篇上第六课)表示分泌物

2. 人(25, 8.71%)

黑客:名 hacker(中级冲刺篇上第九课)表示

## 专业人员

佣妇:名 housemaid;housekeeper(高级飞翔篇上第八课)表示奴仆

哲人:名 Sage;philosopher(高级飞翔篇下第九课)表示英杰

## 3. 生活用品(25,8.71%)

抽屉:名 drawer(中级冲刺篇上第八课)表示家具

麻袋:名 gunnybag(高级飞翔篇下第二课)表示盛器

唇膏:名 lipstick(高级飞翔篇下第三课)表示化妆品

## 4. 属性(21,7.32%)

碱性:形 alkalescence(中级冲刺篇上第十课)表示性质

精装:形 clothbound;hardback(高级飞翔篇下第六课)表示状态

防线:名 line of defence(高级飞翔篇下第九课)表示界限

## 5. 科教(21,7.32%)

直径:名 diameter(中级冲刺篇上第三课)表示点线面

箴言:名 admonition;exhortation;maxim(高级飞翔篇下第九课)表示言语

歌谣:名 ballad;folk song(高级飞翔篇下第十课)表示诗词

## 6. 自然物(19,6.62%)

卫星:名 secondary planet;satellite(中级冲刺篇上第三课)表示天体

矿物质:名 mineral(中级冲刺篇上第十课)表示自然物质

沟壑:名 gully;ravine(高级飞翔篇上第七课)表示地貌

## 7. 事情(14,4.88%)

隐私:名 one's secrets(高级飞翔篇上第二课)表示事情

障碍:名 obstacle;obstruction;barrier(高级飞翔篇上第九课)表示阻力

哲理:名 philosophical theory(高级飞翔篇下第三课)表示道理

## 8. 文化用品(13,4.53%)

小提琴:名 violin(中级冲刺篇上第八课)表

## 示乐器

算盘:名 abacus(中级冲刺篇上第七课)表示文具

唱片:名 phonograph(高级飞翔篇下第二课)表示音像制品

## 9. 动物(11,3.83%)

乌鸦:名 crow(高级飞翔篇上第八课)表示飞禽

水螅:名 leech;bloodsucker(高级飞翔篇上第七课)表示蝉虫

蚊虫:名 mosquito(高级飞翔篇下第九课)表示蝇蚊

## 10. 文体卫生(10,3.48%)

疗养院:名 convalescent hospital(中级冲刺篇上第一课)表示医院

交响乐:名 symphony(中级冲刺篇上第四课)表示音乐

镜头:名 shot;scene(高级飞翔篇下第四课)表示电影

除了上述10大类,其他词语数量较少,但散布的领域较广,包括:意识、器具、食品、社会、概称、植物、建筑物、政治、经济、心理活动、空间、生理活动、头部动作、自然现象变化、品行、方位改变、副词、判断、公安司法、性质、材料、肢体动作、教科文卫、知觉、事态变化、军事战争、生产建设、行政管理、连词、情状,共30类,117条词,占33.45%,平均每个类不到4条词。

名物词词义较为单一,如“算盘”(中级冲刺篇上第七课)、“钢琴”(中级冲刺篇上第八课)、“器官”(中级冲刺篇上第十课)。

概括起来,在中级阶段仅用英语释义、高级阶段有英语释义的词语一般具有如下三个特点:一是以名物词为主体;二是分布面非常广泛;三是词义较为单一。

## (二)汉语注释生词增加过程中的汉注生词选择

表5 汉语注释生词的分布

教材	汉语注释			生词总量	比例
	仅汉无英	英汉都有	汉注总计		
初级	0	0	0	1391	0.00%
准中级	0	182	182	1218	14.94%
中级	459	928	1387	1438	96.45%
高级	1651	229	1880	1886	99.68%
总计	2110	1339	3449	5933	58.13%

《博雅汉语》从准中级开始出现汉语注释(都有英语对照),但比例很小,到了中级首次出现仅用汉语注释的词语,但仍然以英汉对照式为主,这一变化为高级阶段全面汉语注释打下了基础。那么在中级阶段仅用汉语注释的这459条生词有什么特点呢?经过考察这部分词主要有如下几类:

#### 1. 成语

品学兼优、普天之下、熙熙攘攘、鱼贯而入、鱼龙混杂、运用自如、满不在乎、无伤大雅、乐此不疲、津津有味、大吃一惊、家常便饭、家喻户晓、风行一时、呼天抢地、无家可归、全力以赴、不知不觉、诸如此类、微不足道、不知所措、不容置疑、小心翼翼、恍然大悟、沉默寡言、如释重负、自言自语、通风报信、信以为真、漠不关心、捧腹大笑、回肠荡气

#### 2. 中国文化词

四合院儿、七姑八姨、高堂、表兄、回禄君、土地爷、市井、城隍庙、庙宇、菩萨、清明节、忌日、秦俑、砚台、银两

#### 3. 副词

唯独、原本、不时、顶、莫非、恐怕、只能、并非、整整、从未、而后、依旧、莫、尤、屡次、过于、随处、好在、何尝、从小、一度、颇、一一、一向、特意、再三、反倒、刚好、一律、唯、只顾、恰好、渐次、俨然、说不定

#### 4. 语文词

爆发、住宅、一生、媳妇、功课、快活、缘故、内心、法子、说不定、倒霉、微弱、同胞、正经、背影、吃力、依旧、严厉、信念、遗憾、上层、窟窿

成语、文化词在翻译中存在可译与不可译之争,它们在另一种语言中很难找到准确的对等词来传达原语的感情色彩、艺术色彩和文化特色。汉语的副词是外国学生学习的难点之一,它们在用法上有独到之处,如果提供英语对译词,很容易产生负迁移。语文词具有高频、使用度高等特点,对它们采用汉语注释有助于学生用学过的词来认识新词,达到温故知新的效果。由此可见,对这部分词采用汉语注释是有必要的。

### 四、不同层级教材注释语种差异的依据及作用

#### (一) 初级阶段

《博雅汉语》的初级、准中级教材生词表采用的是英语注释为主导的方式,其依据及作用体现在:

##### 1. 词汇正迁移促进二语习得

汉英两种语言的词汇所表达的概念基本对应。虽然人们在不同的语言表达方面存在一定的差异性,但人们对客观事物的认识是相同的,且两种语言的词汇在概念方面所指代的事物是基本一致的,因此人们学习第二语言在遇到新词汇时会通过熟悉的母语词汇达到对第二语言词汇的理解。如表示“用有组织的乐音来表达人们思想感情、反映现实生活的一种艺术”这一概念,汉语中用“音乐”的形式表示,英语用“music”表示(初级起步篇上 第三课);表示“直着身体,两脚着地或踏在物体上”的概念,汉语是“站”,英语说“stand”(初级起步篇下 第四十课),表示概念“满足了食量”,汉语用“饱”,英语是“full”(初级起步篇下 第三十五课)。这样的例子俯拾皆是。

##### 2. 英语注释简洁、激发学生积极性

初级水平的学生对目的语的学习是从零开始的。词汇量是一步步积累的,如果在初期强行用目的语释义,会挫败学生的积极性,教学效果未必佳。正如胡明扬先生所指出的,“在初级阶段还可以使用现在通行的一对一或一对多的新词语表”。<sup>[3]</sup>

#### (二) 中级阶段

《中级冲刺篇》的释义体现出中英共现型释义为主导的特点,它的作用体现在:

##### 1. 有助于扩大词汇量、巩固已学过的词汇

中级阶段的学生已经学习了初级教材1391个生词,准中级教材1220个生词,有了一定的汉语基础和初步的语言积累,用前面学过的词语释义,既为生词重现提供了途径,又在无形之中激活了学生储存在记忆中的词语,有助于帮助学生巩固这些词语,对语言的理解和记忆十分有效。

##### 2. 为摆脱对母语的依赖做准备

在语言学习的初期我们不排除适当地、有限地使用母语,但是利用母语是手段而不是目的,利用母语是为了抛开母语,最终达到用目的语思维,用目的语直接交际的目的。中级教材中,英汉同时释义的比例达到65%,仅用汉语释义的比例为32%,仅用英语释义的只占了3.5%,这充分体现出中级阶段教材释义的过渡性,对学生形成目的语理解目的语的意识并最终完全摆脱对母语的依赖做了重要准备。

#### (三) 高级阶段

《高级飞翔篇》几乎所有的生词都有汉语注释,



第二语言教学实践证明,高级阶段目的语释义更有利于语言学习,其促进作用主要体现在:

### 1. 建立二语词汇和概念之间的直接联系

吕必松说过,“习得第二语言的过程是由借助于第一语言建立实物、实情与第二语言的联系逐渐向建立实物、实情与第二语言直接联系过渡的过程。”<sup>[4]</sup>Kroll & Stewart(1994)的修正等级模型认为二语学习者要想用目标语流利地交谈就必须独立于一语建立起二语词汇和概念之间的直接联系,以便二语词汇能够直接提取概念。<sup>[5]</sup>高级教材的目的语释义使学习者不必通过二语和一语之间的词汇连接间接提取概念获得意义,有利于帮助学习者建立二语词汇与概念的直接联系,缩短了认知时间,提高了习得效率。

### 2. 进一步扩大词汇量,培养自学能力

高级水平的留学生在汉语语音、词汇、语法、文化的习得上都已取得了一定的成效,具备了利用已知获得未知的能力。根据统计,高级阶段的释义词种共 3657 个,不属于《词汇大纲》的有 1204 个,占 32.92%。这部分超纲释义用词的出现可以通过留学生的自学等途径进一步扩大词汇量。

### 3. 形成目的语思维

汉语作为第二语言的学习者大都是成年人,他们的价值观念、思维方式等在二语学习之前已经基本形成,容易用母语形成的思维方式来理解和运用二语词汇的意义,这样会产生词义、搭配等方面的错误,阻碍目的语学习。在汉语学习的高级阶段,采用汉语注释可以增加目的语输入,逐渐培养目的语思维的能力。

## 五、有待商榷的生词注释

《博雅汉语》生词表的注释模式为同类教材的编写提供了重要的参考,但它也存在一些值得商榷之处:

### (一) 不需要汉语注释

在准中级和中级采用英汉注释共现的生词中,有一些是不需要汉语注释的,这些词主要有如下几类:

#### 1. 西方文化词

圣诞节:Christmas 一些国家最重要的节日,时间是 12 月 25 日。(准中级加速篇上 第一课)

基督教:Christianity; the Christian faith 世界上

主要的宗教之一。(中级冲刺篇上 第十一课)

十字架:cross 十字形的木架,是罗马帝国时期的一种刑具。(中级冲刺篇上 第十一课)

### 2. 音译词

基因:gene 生物体遗传的基本单位,存在于细胞的染色体上,作直线排列。(中级冲刺篇下 第四课)

克隆:clone 无性繁殖。(高级飞翔篇上 第十课)

### 3. 名物词

吊床:hammock 两头挂在固定物体上的软床。(中级冲刺篇上 第四课)

燕子:swallow 一种黑色的鸟,有剪刀一样的尾巴。(中级冲刺篇上 第五课)

口香糖:chewing gum 糖果的一种,只可以咀嚼,不能吞下。(中级冲刺篇下 第七课)

萨克斯管:saxophone 管乐器,有音键和嘴子,用于管弦乐队中,也可以用做独奏乐器。为比利时萨克斯所创造。(中级冲刺篇下 第六课)

水仙:narcissus 一种观赏植物,茎和花可以入药。(中级冲刺篇下 第九课)

### 4. 行业词

动脉硬化:arteriosclerosis 一种疾病,血管壁增厚,弹性减弱,血管狭窄,甚至造成堵塞。(中级冲刺篇上 第十课)

高血压:high blood pressure; hypertension 一种疾病,动脉血压的异常升高。(中级冲刺篇上 第十课)

汉语中的西方文化词和音译词很容易在英语中找到对等词,它们是学生较容易掌握的词汇,完全不需要用汉语注释。名物词和行业词的词义较为单一,而其汉语释义较为复杂冗长,这些词也可以不用汉语注释,特别是在准中级和中级阶段。

### (二) 汉语注释较难

在一些只采用汉语注释的词中,有的释义语言较难,释义中出现多个学生没有学习过的词,增加其学习负担,达不到理解生词的目的,如:

洋车:一种用人拉的车,有两个橡胶车轮,车身前有两根长柄,柄端有横木相连,主要用来载人。现在比较少见。(中级冲刺篇下 第三课)

反刍:偶蹄类的某些动物把粗粗咀嚼后咽下去的食物再返回到嘴里细细咀嚼,然后再咽下。(中级

冲刺篇下 第十课)

招标:兴建工程或进行大宗商品交易时,公布标准和条件,提出价格,招人承包或买卖。(高级飞翔篇上 第五课)

承包:接受工程、订货或其他生产经营活动并负责完成。(高级飞翔篇上 第五课)

发行:发出新印制的货币、债券、或新出版的书刊、新制作的电影等。(高级飞翔篇上 第二课)

### (三)没有汉语注释

在准中级阶段,该套教材选择了约 15%的词在提供英语注释的同时,列出了汉语注释。但是,该部分对给哪些词提供汉语注释显得较为随意,在其他约 85%没有提供汉语注释的生词中,有些也完全可以列出汉语注释,如:调查(准中级加速篇上 第十一课)、邀请(准中级加速篇上 第十二课)、感激(准中级加速篇上 第三课)。

### 六、余论

《博雅汉语》生词表注释语种的有规律变化是一

次有益的尝试,令人耳目一新,但学术界对综合课教材生词表注释语种的变化过程研究还处在起步阶段。在不同层级的教材中选择哪些词、选择多少词列出英语注释或汉语注释需要与学生的二语习得规律、过程相吻合,与学生心理词库的形成和发展相结合,这些还需要大量的工作。

参考文献:

[1]国家语言资源监测与研究中心.中国语言生活状况报告(2006)(下编)[M].北京:商务印书馆,2007年8月第1版:172.

[2]苏新春等.现代汉语分类词典[Z].外语教学与研究出版社,待出版.

[3]胡明扬.对外汉语教学中语汇教学的若干问题[J].语言文字应用,1997,(1).

[4]吕必松.对外汉语教学概论(讲义)[M].国家教委对外汉语教师资格审查委员会办公室,1996.

[5]骆涵.第二语言词汇习得心理模型评述[J].中国外语,2006,(4).

## Study of the Classification of Languages of the Word Table Annotation of Boya Chinese

Wang Shan

(Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong, P.R. China)

**Abstract:** New word list plays an important role in textbook design. This paper, based on the corpus, makes a quantitative statistics of the changes of language distribution in the words table annotation of Boya Chinese and then discusses the selection mechanism of textbook annotation language of integrated textbooks.

**Key words:** integrated textbook; new word list; English translation; Chinese interpretation